

Вестник Череповецкого государственного университета. 2022. № 1 (106). С. 127–139.
Cherepovets State University Bulletin, 2022, no. 1 (106), pp. 127–139.

Научная статья

УДК 811.111:81'373.72

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2022-1-106-11>

Лексическая вариантность в деловой фразеологии

Татьяна Николаевна Федуленкова

Владимирский государственный университет
имени А. Г. и Н. Г. Столетовых,
Владимир, Россия,

fedulenkova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

Аннотация. В статье рассматривается проблема вариантности компонентов в терминах делового английского языка, имеющих двухкомпонентную структуру и носящих фразеологический характер. Цель работы состоит в определении номенклатуры выявленных вариантов и представлении краткой характеристики их видов. Исследование проводилось на материале современного делового словаря английского языка М. Мерфи¹. Для уточнения значения терминов – фразеологических единиц использовались контексты из Британского национального корпуса. В результате исследования были выявлены четыре способа лексической вариантности изучаемых терминов фразеологического характера.

Ключевые слова: деловой английский язык, терминология, фразеология, двухкомпонентные структуры, лексическая вариантность

Для цитирования: Федуленкова Т. Н. Лексическая вариантность в деловой фразеологии // Вестник Череповецкого государственного университета. 2022. № 1 (106). С. 127–139. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2022-1-106-11>.

Lexical variability in business phraseology

Tatiana N. Fedulenkova

Vladimir State University
named after Alexander and Nikolay Stoletovs,
Vladimir, Russia,

fedulenkova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

Abstract. The article discusses the problem of component variability in terms of business English, which have a phraseological character, in two-component structural models. The purpose of the study is to determine the range of identified variants and give a brief description of their types. The research was carried out on the basis of M. Murphy's dictionary. To clarify the meaning of phraseological units, contexts from the British Corpus were used. As a result, the author identified four ways of lexical variability within the phraseological terms under study.

© Федуленкова Т. Н., 2022

¹ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 594 p.

Keywords: business English, terminology, phraseology, two-component structures, lexical variants

For citation: Fedulenkova T. N. Lexical variability in business phraseology. *Cherepovets State University Bulletin*, 2022, no. 1 (106), pp. 127–139. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2022-1-106-11>.

Введение

В условиях интенсивного развития различного рода отношений внутри страны и за ее пределами (дипломатических, производственных и т. д.) изучение деловой фразеологии стало весьма востребованным¹. Существенное внимание на сегодняшний день уделяется сфере деловой терминологии, имеющей фразеологический характер²; особый интерес для исследователей представляет такое явление, как вариантность ФЕ-терминов³.

Проблема вариантности в языке сама по себе сложна и неоднозначна⁴. Однако, несмотря на отмеченную особенность, данный процесс можно позиционировать как способ развития языка. Во фразеологии указанное явление рассматривается с точки зрения статуса варианта, а также исследуется влияние вариантности фразеологической единицы на ее тождество самой себе.

Цель нашей работы состоит в выявлении лексических вариантов в деловой фразеологической терминологии, определении и характеристике видов обнаруженных лексических вариантов ФЕ-терминов с позиций фразеологической концепции А. В. Кунина⁵ и предложенного им метода фразеологической идентификации. Кроме того, в ходе анализа использовались макропарадигмальные лингвистические методы⁶.

В качестве материала для исследования были выбраны дефиниции современного делового словаря английского языка М. Мерфи, подтвержденные контекстуальными примерами из Британского национального корпуса (далее – BNC).

¹ Gläser R. Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes // Gläser R. Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English. Frankfurt-am-Mein; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang, 1995. P. 33–57.

² Федулénkova Т. Н. и др. Фразеология и терминология: Грани пересечения. Архангельск: Поморский университет, 2009. 169 с.

³ Fedulenkova T. Teaching Types of Semantic Transference in Business English Terms // Book of Abstracts: 13th Conference of the European Society for the Study of English (NUI Galway, Ireland, 22–26 August 2016). Galway: National University of Ireland, 2016. P. 80.

⁴ Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. Москва: [б. и.], 1964. С. 448–512.

⁵ Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. Москва: Международные отношения, 1972. С. 92–104. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. С. 48.

⁶ Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Москва: Флинта, 2018. С. 381.

Основная часть

Результаты исследования

1. Структура «существительное + существительное»: вариативность второго компонента

Рассматривая термины, имеющие структуру «существительное + существительное»¹, отметим, что в рамках данной модели вариантности подвергается в основном второй компонент: **boiler room / boiler shop, shadow market / shadow economy, paper gain / paper profit** и т. д. О том, что они представляют собой варианты наименования одного и того же денотата, свидетельствует прежде всего словарная дефиниция:

(1) **boiler room** also **boiler shop** [C] FINANCE (букв. бойлерная комната / бойлерный цех) – an organization selling investments by telephone using unfair and sometimes dishonest methods² – организация, продающая инвестиции по телефону с использованием нечестных, а иногда и недобросовестных методов (Здесь и далее перевод наш. – Т. Ф.);

(2) **shadow economy** also **shadow market** [C] ECONOMICS (букв. теневая экономика / теневой рынок) – business activities that are difficult for the authorities to find out about, for example because they are against the law³ – деловая деятельность, о которой трудно узнать властям, например, потому что она противоречит закону;

(3) **paper profit** also **paper gain** ACCOUNTING (букв. бумажная прибыль / бумажный выигрыш) – an increase in the value of the investment, which is not an actual amount of money unless the investment is sold: *Many investors are sitting on fat paper profits from the rally and are worried about losing those profits if the market has peaked*⁴ – увеличение стоимости инвестиций, которое не является реальной суммой денег, если инвестиции не проданы: многие инвесторы сидят на жирных бумажных прибылях от роста и обеспокоены потерей этой прибыли, если рынок достигнет пика.

Проиллюстрируем варианты рассматриваемых терминов контекстуальными употреблениями в деловом дискурсе:

(1a) <...> *these circumstances being established before the sales talk. The idea is to 'smooth the way' for a salesperson's call following the telephone call. Success rates are low, but it is a very cost effective method and eliminates a lot of 'cold canvassing' by salespeople. It is a psychologically unrewarding task for the person soliciting over the telephone, and this is reflected in the vernacular term applied to the location from which such solicitation takes place – 'the boiler room'.* (BNC) – <...> эти обстоятельства устанавливаются до разговора о продажах. Идея состоит в том, чтобы «сгладить путь» для звонка продавца после телефонного звонка. Показатели успеха невысоки, но это очень рентабельный метод, который исключает необходимость «холодного опровержения» продавцами. Это психологически невыгодная задача для того, кто обращается к покупателю по телефону, и это отражено в жаргонном термине, при-

¹ Об оптимальной структуре термина см.: Лейчик В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. 1981. № 2. С. 63.

² Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 51.

³ Там же. P. 172.

⁴ Там же. P. 422.

меняемом к месту, из которого происходит такое обращение, – «*котельная [контора]*».

(16) *Salesmen claimed this would be refunded as soon as the seller's allotment letter arrived. The initiative as a whole was criticised both by clients and the national press. Other sellers through this firm were encouraged to invest the proceeds in an unknown Las Vegas company, Electronic Speciality Products Inc. Sadly Walter L Jacob & Co Ltd, described in this context by The Observer as perhaps the "closest the UK has to an American-style boiler shop operation!" has not been the only licensed dealer to recruit clients in this way.* (BNC) – Продавцы утверждали, что эта сумма будет возвращена, как только поступит письмо от продавца. Инициатива в целом подверглась критике как со стороны заказчиков, так и со стороны национальной прессы. Другим продавцам через эту фирму было предложено инвестировать вырученные средства в неизвестную Лас-Вегасскую компанию Electronic Specialty Products Inc. К сожалению, компания Walter L. Jacob & Co Ltd, описанная в этом контексте газетой "The Observer" как, возможно, «Британская фирма, лучше всего копирующая американский стиль *"бойлерных" операций*», – не единственный лицензированный дилер, который нанимает клиентов таким мошенническим образом.

(2a) *Electricity is essentially non-storable, so total generated supply has to equal total demand at every point in time. Hence there is a regulated market system organized by the Grid interposed between the two, determining prices and supply for each half-hour period. (Previously there had been a shadow market, based upon operating-cost information.)* (BNC) – Электроэнергия практически не подлежит хранению, поэтому общее произведенное предложение должно равняться общему спросу в каждый момент времени. Следовательно, существует регулируемая рыночная система, организованная Сетью, которая определяет цены и предложение для каждого получасового периода. (Раньше существовал *теневой рынок*, основанный на информации об эксплуатационных расходах.)

(26) *In a society where everyone must supplement their income in whatever way they can, you have to be very noble to renounce, even for love, a comfortable, clandestine source of income. That was when I visited the Soviet Union in 1984. Today, thanks to the glasnost – or openness – introduced by Mikhail Gorbachev the problems of the Soviet shadow economy are no longer just the subject of gentle irony in feature films.* (BNC) – В обществе, где каждый должен пополнять свой доход любым возможным способом, нужно быть очень благородным, чтобы отказаться, даже ради любви, от удобного тайного источника дохода. Это было во время моего визита в Советский Союз в 1984 году. Сегодня, благодаря гласности, или открытости, введенной Михаилом Горбачевым, проблемы советской *теневой экономики* больше не являются предметом легкой иронии в художественных фильмах.

(3a) *<...> His budgets are clean too. He puts into them what he genuinely believes he needs to achieve the required levels of profit, and he can justify each figure. <...> The Profitboss never manipulates his budgets to show a paper profit he knows he can not achieve, nor does he massage his costs for reasons of comfort and insurance against poor performance.* (BNC) – <...> Его бюджеты тоже чисты. Он закладывает в них то, что, по его искреннему убеждению, нужно для достижения заданного уровня прибыли, и

может оправдать каждую цифру. <...> Зав. сектором по прибыли никогда не манипулирует своим бюджетом, чтобы показать **бумажную прибыль**, которую, как он знает, он не может достичь, и не взвешивает свои расходы из соображений комфорта и страховки от плохой работы.

(36) # *News in brief: French to drop exchange control. # The French smoothed Britain's way to accepting the Exchange Rate Mechanism by announcing the dropping of exchange controls. Page 24. Tapping the market. More than 2.7 million water investors made a **paper gain** of nearly 400 <...>.* (BNC) – # Новости вкратце: Французы отказываются от валютного контроля. # Французы облегчили Британии путь к принятию Механизма обменного курса, объявив об отмене валютного контроля. Стр. 24. Выход на рынок. Более 2,7 миллионов инвесторов в водные ресурсы получили **бумажную прибыль** в размере почти 400 <...>.

Варьируемые субстантивные компоненты терминов рассматриваемой структуры относятся к одному тематическому полю *room / shop, market / economy* или находятся в синонимических отношениях *gain / profit*.

2. Структура «существительное + существительное»: вариативность первого компонента с субстантивным компонентом

Гораздо реже варьированию подвергается первый компонент термина структуры «существительное + существительное», например:

(4) **share issue** also **stock issue** (букв. выпуск акций / эмиссия акций) – when new shares in a company are made available for sale to a public: *The company announced it will be launching a £3.25 million share issue. The brewery started production in the summer having raised £850.000 through a share issue*¹ – ситуация, когда новые акции компании становятся доступными для публичной продажи: Компания объявила о выпуске акций на сумму 3,25 миллиона фунтов стерлингов. Пивоварня начала производство летом, собрав 850000 фунтов стерлингов за счет выпуска акций.

Проиллюстрируем варианты рассматриваемых терминов контекстуальными употреблениями в деловом дискурсе:

(4a) <...> *Another issue seen as an obstacle to investment is that of capital contributions made to a company not ranking as part of the base cost of the shares for capital gains purposes. Any such contributions do not therefore act to reduce subsequent gains on disposal. It is suggested that, as in the US, this should be a means of injecting share capital into a company without going through the formalities of a **share issue**.* (BNC) – <...> Другой проблемой, рассматриваемой как препятствие для инвестиций, является вклад в капитал компании, который не входит в базовую стоимость акций для целей прироста капитала. Следовательно, любые такие взносы не уменьшают последующий доход от продажи. Предполагается, что, как и в США, это должно быть средством вливания акционерного капитала в компанию без прохождения формальностей, связанных с **выпуском акций**.

(46) *The costs of ruling an "empire" were high, but for a time in the 1760s the revenues of northern India were almost self-supporting, with no bullion being exported in 1767–80s. Thereafter, and notably from the 1780s, the company had to make recourse to*

¹ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 284.

fresh stock issue not so much to raise fresh working capital but to release it from debt. (BNC) – Издержки управления «империей» были высоки, но какое-то время в 1760-х годах доходы северной Индии были почти самокупаемыми, и в 1767–80 годах слитки не экспортировались. После этого, особенно с 1780-х годов, компании пришлось прибегнуть к новой **эмиссии акций** не столько для привлечения нового оборотного капитала, сколько для освобождения его от долгов.

3. Структура «существительное + существительное»: вариативность первого компонента с адъективным компонентом

Первый компонент структуры «существительное + существительное», являясь субстантивным, может варьироваться не только с однородным ему, т. е. субстантивным компонентом, как в случаях, рассмотренных выше, но и с адъективным:

(5) **head office** also **main office** (букв. головной офис / главный офис) – the main office of a company: *There is a customer liaison department at head office. New York used to house the main offices of hundreds of top companies*¹ – главный офис компании: В головном офисе есть отдел по работе с клиентами. В Нью-Йорке раньше располагались главные офисы сотен ведущих компаний.

Проиллюстрируем варианты данного термина контекстуальными употреблениями в деловом дискурсе:

(5a) <...> *Agents Mathews and Goodman are looking for rents of around 10 a sq ft for space in Martin's Building as it becomes free for letting with a range of suites up to 14,000 sq ft being available. Martin's Building was originally built in 1932 as **head office** of Martin's Bank becoming Barclay's local **head office** following its take over of Martins in 1969.* (BNC) – <...> Агенты Мэтьюз и Гудман ищут помещение для аренды размером около 10 кв. футов в здании Martin's Building, поскольку оно становится свободным для сдачи в аренду, при этом предлагаются апартаменты площадью до 14000 кв. футов. Martin's Building было первоначально построено в 1932 году в качестве **головного офиса** Martin's Bank, ставшего местным **головным офисом** Barclay's после поглощения Martins в 1969 году.

(5б) <...> *council as 'an intellectual bridge' across the Atlantic <...>. A US-German committee that issued a preparatory report on the need for such a council sees it as a forerunner for an institution to promote cooperation between the United States and all of Europe. The council will be composed of 30 members, 15 from each country, whose election should be complete within the next few weeks. A **main office** will be set up in Bonn with a branch office in Washington.* (BNC) – <...> совет как «интеллектуальный мост» через Атлантику <...>. Американо-германский комитет, выпустивший подготовительный отчет о необходимости такого совета, рассматривает его как предвестник учреждения, способствующего сотрудничеству между Соединенными Штатами и всей Европой. Совет будет состоять из 30 членов, по 15 от каждой страны, выборы которых должны быть завершены в течение следующих нескольких недель. **Главный офис** будет открыт в Бонне, а филиал – в Вашингтоне.

В рассматриваемых случаях субстантивный вариант является оригинальным, частота его употребления в деловом дискурсе превосходит его адъективный замени-

¹ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 357.

тель в несколько раз. Квантитативный анализ контекстов, приведенных в Британском национальном корпусе, позволяет утверждать, что первый вариант термина *head office* встречается чаще, чем второй – *main office*, более чем в 11 раз (в пропорции 556:47).

4. Структура «прилагательное + существительное»: вариативная замена первого компонента на адъективный компонент

Обратимся к еще одной распространенной структуре в деловой терминологии – «прилагательное + существительное». Рассматривая термины, имеющие данную структуру, отметим, что в ней вариантности подвергается в основном первый компонент: *cold call* / *blind call*, *dear money* / *tight money*, *sleeping partner* / *silent partner* и т. д. Данные термины представляют собой варианты наименования одного и того же денотата – в этом нас убеждают словарные дефиниции:

(6) *cold call* also *blind call* (букв. «холодный звонок» / «звонок вслепую») – MARKETING – if someone who is selling something makes a cold call or a blind call, they telephone someone they have never spoken to before to offer them a product or service: *I've started to get cold calls from phone dealerships offering me free upgrades for my phone. Placing blind calls isn't entirely futile, insists Mr. Sobeck, who guesses that one out of 40 or 50 calls turns up a lead*¹ – если кто-то, кто продает товар, делает «холодный звонок» или «звонок вслепую», они звонят кому-то, с кем никогда не говорили раньше, чтобы предложить им продукт или услугу: *Я начал получать «холодные звонки» от телефонных дилеров, предлагающих мне бесплатные обновления для моего телефона. Г-н Собек, который полагает, что один из 40 или 50 звонков оказывается полезным, настаивает, что делать «слепые звонки» не совсем бесполезно;*

(7) *dear money* also *tight money* (букв. «дорогие» деньги / «жесткие» деньги) – FINANCE money that costs a lot to borrow because interest rates are high: *He says that the days of dear money aren't over, despite the interest rate cut*² – деньги, которые очень дорого брать в долг, так как процентные ставки высоки: *Он говорит, что время «дорогих» денег еще не закончилось, несмотря на снижение процентных ставок;*

(8) *sleeping partner* (BrE) also *silent partner* (букв. спящий партнер / молчаливый партнер) – a partner who invests in a business but does not take an active part in managing it³ – партнер, который инвестирует в бизнес, но не принимает активного участия в управлении им.

Проиллюстрируем варианты рассматриваемых терминов контекстуальными употреблением в деловом дискурсе:

(6a) Rules. # Calls are permitted, however, to the extent specified by the Common Unsolicited Calls Regulations set out in Appendix 9 to the FSA Rulebook. These regulations permit calls to be made on non-private investors generally. In the case of private investors, only certain types of investment may be the subject of a *cold call*. (BNC) – Правила. # Однако звонки разрешены в пределах, определенных Регламентом общих несанкционированных звонков, изложенным в Приложении 9 к Своду

¹ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 69.

² Там же. P. 340.

³ Там же. P. 380.

правил ФСА. Эти правила разрешают обращаться к нечастным инвесторам в целом. В случае частных инвесторов только определенные типы инвестиций могут быть предметом «холодного звонка».

(66) <...> *He showed Horsley and Everett politely round the castle, explaining how parts dated back to the fifteenth century, and telling the preposterous, but true, story of how the building, <...> had been shifted stone by stone <...> to give it the spectacular view it now enjoyed. Everett and Horsley were both intrigued. They had heard of Oyston, who had originally been contacted as a **blind call**, but they had never met him.* (BNC) – <...> Он вежливо показал Хорсли и Эверетту замок, объяснив, что некоторые его части датируются пятнадцатым веком, и рассказал нелепую, но правдивую историю о том, как здание <...> было перенесено камень за камнем <...>, чтобы придать ему захватывающий вид, которым все наслаждаются сейчас. Эверетт и Хорсли были заинтригованы. Они слышали об Ойстоне, с которым первоначально связались «вслепую», но никогда с ним не встречались.

(7a) <...> *They all stood open-mouthed by the same discredited policy, imported wholesale from Germany. The pound, they said, would stay tied to the mark, whatever that might cost. The cost has been high interest rates – above German rates and 6 p.c. or 7 p.c. above our own inflation rate – at a time of deep recession. Debt and **dear money** got us into it and <...>.* (BNC) – <...> Все они стояли с открытыми ртами из-за одной и той же дискредитировавшей политики, целиком импортированной из Германии. По их словам, фунт останется привязанным к марке, чего бы это ни стоило. Ценой были высокие процентные ставки – выше немецких и на 6 или 7 процентов выше нашего собственного уровня инфляции – в период глубокой рецессии. Долги и **дорогие деньги** втянули нас в это <...>.

(76) *The government would have more to spend, at the same time as real output would have risen offsetting unemployment. If the rise in real output takes place against a background of a **tight money** or explicit 'monetarist' policy, there will be downward pressure on the inflation rate and an already attractive package is further enhanced.* (BNC) – У правительства было бы больше возможности тратить, в то время как реальный объем производства увеличился бы, компенсируя безработицу. Если рост реального объема производства будет происходить на фоне **жестких денег** или явной «монетаристской» политики, это окажет понижающее давление на уровень инфляции и без того привлекательный пакет будет еще более усилен.

(8a) *I realised that I was in a good position, I had a little bit of work, which fitted in with my family life. About once a week or fortnight I had to attend some quite high-powered meetings in London to which James came too, as I was feeding him at the time. He used to be in the board meeting with us, and was referred to as the '**sleeping partner**' by the directors!* (BNC) – Я понял, что нахожусь в хорошем положении, у меня было немного работы, которая сочеталась с моей семейной жизнью. Примерно раз в неделю или две мне приходилось посещать несколько весьма важных встреч в Лондоне, на которые приходил и Джеймс, поскольку в то время я его кормил. Раньше он присутствовал на собрании совета директоров вместе с нами, и директора называли его «**спящим партнером**»!

(86) *At the same time Wolff personally bought into the ailing Union Steamship Co., with its services to South Africa, becoming a director and winning its custom for the yard. He helped to negotiate the merger in 1900 with the Castle line of Sir Donald Currie. He retired formally from Harland & Wolff in 1906, although effectively he had been a **silent partner** for over ten years.* (BNC) – В то же время Вольф лично приобрел оказывающую услуги Южной Африке убыточную компанию Union Steamship Co., став директором и завоевав признание верфи. Он помог вести переговоры о слиянии в 1900 году с линией Castle line Дональда Карри. Он официально ушел на пенсию из Harland & Wolff в 1906 году, хотя фактически был **«молчаливым» партнером** более десяти лет.

Вариативные замены в рассматриваемом случае не синонимичны, и второй вариант является, как правило, более поздним и менее распространенным.

5. Структура «прилагательное + существительное»: вариативная замена первого компонента на субстантивный компонент

Разновидностью вариантности первого компонента в терминах со структурой «прилагательное + существительное» является замена адъективного компонента на субстантивный: *small office / home office, ordinary share / equity share*. Сравним словарные дефиниции:

(9) *small office / home office* (букв. небольшой офис) – written abbreviation (письменное сокращение) SOHO [C] – a room in someone's home where they work, which usually has equipment such as a computer¹ – комната в чьем-либо доме, где они работают, в которой обычно есть такое оборудование, как компьютер;

(10) *ordinary share / equity share* [C] (especially BrE) (букв. обыкновенная акция / долевая (обычная) акция) – the most frequent type of share in most companies; if the company is in financial difficulty, dividends on common shares are paid only after those made on other particular types of share, such as preference shares² – наиболее распространенный тип доли в большинстве компаний; если компания испытывает финансовые трудности, дивиденды по обыкновенным акциям выплачиваются только после дивидендов по другим конкретным типам акций, таким как привилегированные акции.

Проиллюстрируем варианты рассматриваемых терминов контекстуальными употреблением в деловом дискурсе:

(9a) *The firm was but rarely in the area of financial services until Michael Springman joined in 1986 to head a City practice. <...> In 1987 Alan Tipper also joined from the London office of Heidrick and Struggles. In order to maintain a close relationship with northern clients, a **small office** was opened in Manchester in 1985 and a Leeds office was opened in 1988.* (BNC) – Фирма редко работала в сфере финансовых услуг, пока Майкл Спрингман не присоединился к ней в 1986 году, чтобы возглавить городскую практику. <...> В 1987 году к нему присоединился Алан Типпер из лондонского офиса Heidrick and Struggles. Для поддержания тесных отношений с северными кли-

¹ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. P. 358.

² Там же. P. 494.

ентами в 1985 году был открыт *небольшой офис* в Манчестере, а в 1988 году – в Лидсе.

(96) *At the root of this worldwide lending problem is a very simple concept called 'security'. When you borrow money to buy a car, the bank claims the car as 'security'. If you default on your loan, the bank can sell the car and recoup the rest of its money. But international banks can not 'collect' a power plant in Thailand, or a hospital in Dubai. As an international loan officer, I learned to forget about security and instead to develop a set of rationales that would make **home office** feel good about the loan, even though, technically, it was 'unsecured'.* (BNC) – В основе этой всемирной проблемы кредитования лежит очень простая концепция, называемая «безопасность». Когда вы занимаете деньги для покупки автомобиля, банк утверждает, что автомобиль является «залогом». Если вы не выплатите ссуду, банк может продать машину и вернуть оставшуюся часть денег. Но международные банки не могут «забрать» электростанцию в Таиланде или больницу в Дубае. Будучи международным кредитным специалистом, я научился забывать о безопасности и вместо этого разрабатывать ряд обоснований, которые позволили бы *небольшому офису* хорошо относиться к кредиту, даже если технически он был «не обеспечен».

(10a) *<...> Most financial claims (excluding bank notes) carry an obligation on the issuer to make periodic income payments and to redeem (repay) the claim at a stated value to the holder. This might be fixed, e.g. a loan with a fixed interest rate and repayment date, or variable such as dividends on **ordinary share** capital (common stock) <...>.* (BNC) – *<...>* Большинство финансовых требований (за исключением банкнот) налагают на эмитента обязательство производить периодические выплаты дохода и выкупать (возвращать) требование по заявленной для держателя стоимости. Она может быть фиксированной, например, заем с фиксированной процентной ставкой и датой погашения, или переменной, такой как дивиденды на *обыкновенные акции* *<...>*.

(10b) *<...> If a capital instrument contains an obligation for the issuer to transfer economic benefits to another party it should be classified as debt even if the obligation is contingent. For example an instrument which gives the holder the right to require either the transfer of cash or the issue of an **equity share** imposes an obligation on the issuer <...>.* (BNC) – *<...>* Если инструмент капитала содержит обязательство эмитента передать экономические выгоды другой стороне, он должен классифицироваться как долг, даже если обязательство является условным. Например, инструмент, который дает держателю право требовать либо передачи денежных средств, либо выпуска *долевой (обычной) акции*, налагает обязательство на эмитента *<...>*.

Первый вариант рассматриваемого термина *ordinary share* вошел в употребление намного раньше, чем второй *equity share*, в настоящее время он используется в два раза чаще (в пропорции 102:50).

В заключение отметим полезность результатов данной работы для сопоставительного изучения¹ проблемы вариантности в фразеологии с перспективой использования полученных знаний в лингводидактике¹.

¹ Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Москва: ФИЗМАТЛИТ, 2005. С. 227.

Выводы

В ходе нашего исследования был сформулирован ряд важных выводов.

1. В структуре ФЕ-термина «существительное + существительное» вариантным является в основном второй компонент.
2. Варьируемые субстантивные компоненты ФЕ-терминов структуры «существительное + существительное» относятся к одному тематическому полю Есопому и находятся в синонимических отношениях.
3. Первый компонент структуры ФЕ-термина «существительное + существительное», являясь субстантивным, может варьироваться не только с однородным ему, т. е. субстантивным компонентом, но и с адъективным.
4. В структуре ФЕ-термина «прилагательное + существительное» вариантность характерна в основном для первого компонента.
5. Менее распространенной разновидностью вариантности первого компонента в ФЕ-терминах со структурой «прилагательное + существительное» является замена адъективного компонента на субстантивный.
6. Вариативные замены ФЕ-терминов структуры «прилагательное + существительное» не синонимичны, и второй, как правило, позиционируется как более поздний и менее распространенный.

Список источников

- Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Москва: ФИЗМАТЛИТ, 2005. 232 с.
- Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Москва: Флинта, 2018. 820 с.
- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
- Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. Москва: [б. и.], 1964. 1229 с.
- Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. Москва: Международные отношения, 1972. 288 с.
- Лейчик В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. 1981. № 2. С. 63–73.
- Федуленкова Т. Н. и др. Фразеология и терминология: Грани пересечения. Архангельск: Поморский университет, 2009. 169 с.
- British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 27.08.2021).
- Fedulenkova T. Experience of Phraseological Studies in Academic Group for Multilingual Purposes // Proceedings of the International Conference on European Multilingualism: Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019) / edited by C. Kirby, L. Shchipsina. Paris; Amsterdam: Atlantis Press, 2019. Vol. 360. P. 90–95. <https://doi.org/10.2991/emsse-19.2019.8>.

¹ Fedulenkova T. Experience of Phraseological Studies in Academic Group for Multilingual Purposes // Proceedings of the International Conference on European Multilingualism: Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019) / edited by C. Kirby, L. Shchipsina. Paris; Amsterdam: Atlantis Press, 2019. Vol. 360. P. 90–95. <https://doi.org/10.2991/emsse-19.2019.8>.

pitsina. Paris; Amsterdam: Atlantis Press, 2019. Vol. 360. P. 90–95. <https://doi.org/10.2991/emssese-19.2019.8>.

Fedulenkova T. Teaching Types of Semantic Transference in Business English Terms // Book of Abstracts: 13th Conference of the European Society for the Study of English (NUI Galway, Ireland, 22–26 August 2016). Galway: National University of Ireland, 2016. P. 80.

Gläser R. Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes // Gläser R. *Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English*. Frankfurt-am-Mein; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang, 1995. P. 33–57.

Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 594 p.

References

Arakin V. D. *Sravnitel'naia tipologiia angliiskogo i russkogo iazykov* [Comparative typology of the English and Russian languages]. Moscow: FIZMATLIT, 2005. 232 p.

Komarova Z. I. *Metodologiia, metod, metodika i tekhnologiia nauchnykh issledovaniĭ v lingvistike* [Methodology, method, methodics and technology of linguistic research]. Moscow: Flinta, 2018. 820 p.

Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka* [Course of Modern English Phraseology]. Moscow: Vysshiaia shkola; Dubna: Feniks, 1996. 381 p.

Kunin A. V. *Osnovnye poniatiia angliiskoi frazeologii kak lingvisticheskoi distsipliny i sozdanie anglo-russkogo frazeologicheskogo slovaria* [Basic concepts of English phraseology as a linguistic discipline and development of the Anglo-Russian phraseological dictionary: Dr. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 1964. 1229 p.

Kunin A. B. *Frazeologiia sovremennogo angliiskogo iazyka: opyt sistematizirovannogo opisaniia* [Phraseology of modern English: the experience of systematic description]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia, 1972. 288 p.

Leichik V. M. Optimal'naia dlina i optimal'naia struktura termina [Optimal length and optimal structure of the term]. *Voprosy iazykoznaniiia* [Topics in the study of language], 1981, no. 2, pp. 63–73.

Fedulenkova T. N. i dr. *Frazeologiia i terminologiia: Grani peresecheniia* [Phraseology and terminology: Faces of intersection]. Arkhangel'sk: Pomorskii universitet, 2009. 169 p.

British National Corpus. Available at: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 27.08.2021).

Fedulenkova T. Experience of Phraseological Studies in Academic Group for Multilingual Purposes. *Proceedings of the International Conference on European Multilingualism: Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019)*; ed. by C. Kirby, L. Shchipsina. Paris; Amsterdam: Atlantis Press, 2019, vol. 360, pp. 90–95. <https://doi.org/10.2991/emssese-19.2019.8>.

Fedulenkova T. Teaching Types of Semantic Transference in Business English Terms. *Book of Abstracts: 13th Conference of the European Society for the Study of English (NUI Galway, Ireland, 22–26 August 2016)*. Galway: National University of Ireland, 2016, p. 80.

Gläser R. Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes. Gläser R. *Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English*. Frankfurt-am-Mein; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang, 1995, pp. 33–57.

Longman Business English Dictionary; ed. by M. Murthy. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 594 p.

Сведения об авторах

Татьяна Николаевна Федуленкова – доктор филологических наук, доцент, профессор; <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>, fedulenkova@list.ru, Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых (д. 87, ул. Горького, 600000 г. Владимир, Россия);
Tatiana N. Fedulenkova – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor; <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>, fedulenkova@list.ru, Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (87, ul. Gor'kogo, 600000 Vladimir, Russia).

Статья поступила в редакцию 10.11.2021; одобрена после рецензирования 24.11.2021; принята к публикации 10.12.2021.

The article was submitted 10.11.2021; Approved after reviewing 24.11.2021; Accepted for publication 10.12.2021.